

Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi nach dem Evangelisten St. Matthäus

Matthäus-Passion

Exordium: Liturgisch üblicher Text des 15./16. Jahrhunderts; Passions-Bericht: Matthäus 26 und 27;

Schlußchor: nach dem lateinischen, schon vor der Reformation eingedeutschten Lied „Laus tibi, Christe“ (14. Jahrhundert)

SWV 479

Heinrich Schütz

1585—1672

I. Introitus / Introduction

Canto.

Sopran
(d¹ - g²)

Alto.
(g - c²)

Tenore.
(c - g¹)

Basso.
(F - d¹)

Das Das Lei - den un - sers
The pas - sion of our

Das Lei - Das Lei - den un - sers
The pas - sion of our

Das Lei - Das Lei - de
The pas - der

Das Lei - Das Lei - der
The pas - s' - der Lord

Her-ren Je - su Chri - - sti, wie es be - schrei - der
Lord and Saviour Je - - sus, as it is writ ac -

- ren Je - - su Chri - - sti, be - schrei - -
- and Sav - - iour Je - - is writ - -

ren Je - su Chri - - sti - schrei - - bet
and Sav - iour Je - s' is writ - - ten

- ren Je - su Chri - s' wie es be - schrei -
- and Saviour Je Je as it is writ -

hel - li - ge E - cord - ing to words
cord - ing to words

bet - van - ge - li - ste Mat - thä - - us.
ter rds of the gos - pel of Mat - - thew.

ge E - van - ge - li - ste Mat
to words of the gos - pel of

- bet der hel - li - ge E - van - ge - li - ste Ma
- ten ac - cord - ing to words of the gos - pel of

Einzeldruck aus Band 17 der Stuttgarter Schütz-Ausgabe.

© 1973/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.479/05

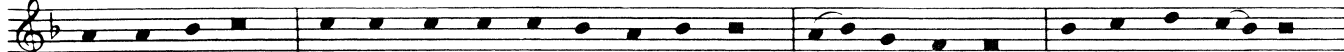
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2011 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graulich
English version by Jean Lunn

Passions-Bericht

Letzte Leidensankündigung

Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern: Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, . . .



und hiel-ten Rat, wie sie Je-sum mit Li-sten grif-fen und tö-te-ten. Sie sprachen a-ber:
and they a-greed that by stealth they might capture Je-sus and kill — him. They said how-ev-er:

The Passion

The Foretelling of the Passion

And so it happened, that at the time when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples: You know now, after two days it is Passover, and the Son of man shall be betrayed and delivered that they may crucify him. The chief priests then gathered themselves together; the scribes came also, and the elders of the Jews, and went in to the high priest's palace, who was called Caiaphas .

5. Hohepriester und Schriftgelehrte / *The Chief Priests and Scribes*

3

Ja nicht, nicht auf das Fest, nicht auf das Fest, auf daß nicht
But not, not at the feast, not at the feast; for ri - ot

Ja nicht, nicht auf das Fest, nicht auf das Fest, auf
But not, not at the feast, not at the feast; for

Ja nicht, nicht auf das Fest, nicht auf das Fest, auf d-
But not, not at the feast, not at the feast; for

Ja nicht, nicht auf das Fest, nicht auf das F
But not, not at the feast, not at the

duced • Carus-Verlag

Au, the, ein, ple, the

ein Aufrühr
t-ing of the

wer - de, ein Auf - ruhr wer - de im Vol' auf
 peo - ple, the peo - ple, peo - ple would cor. ri - ot - ing of the

wer - de, ein Auf - ruhr wer - de im daß nicht ein Auf - ruhr
 peo - ple, the peo - ple, peo - ple would ri - ot - ing of the

Auf - ruhr wer - de im daß nicht ein Auf - ruhr wer - de, ein
 peo - ple, peo - ple, won ri - ot - ing of the peo - ple, the

wer - de, ein Auf - ruhr auf daß nicht ein Auf - ruhr
 peo - ple, the peo - pl' ulc, come, for ri - ot - ing of the

wer - de, ein
peo - ple, the

wer - de im Volk, ja nicht,
co - ple would come, but not,

e, wer-de im Volk, ja nicht,
ple would come, would come, but not,

we. n Auf-ruhr wer - de im Volk, ja nicht,
t the peo - ple, peo - ple would come, but not,

n Volk, ja nicht,
would come, but not,

nicht auf das Fest!
not at the feast.

nicht auf das Fest!
not at the feast.

Fest!
feast.

Fest!
feast.

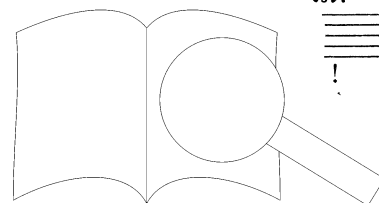
Fest!
feast.

Bethanien

Da Jesus war zu Bethanien im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, . . .

The Anointing in Be

Now when Jesus had gone
who had leprosy, there
box of precious fine ointment, and poured it on his head.



da er zu Ti-sche saß. Da das sei-ne Jün-ger sa-hen, wur-den sie un-wil-lig und sprachen:
 as he sat there at meat. But when his dis-ci-ples saw this, they be-came in-dig-nant and asked him:
 7. Die Jünger Jesu / The Disciples

Wo - - - zu die-net die-ser Un - rat?
 For what rea-son is this wast - ed?

Wo - zu die-net die-ser Un - rat, die - ser Un - - - rat?
 For what rea-son is this wast - ed, is this wast - - - ed?

Wo - zu die-net die-ser, die-ser, die-ser Un - - rat? Die - ses
 For what rea-son is this wast-ed, is this wast - - ed? For this

Wo - - - zu die-net die-ser Un - - rat?
 For what rea-son is this wast - - ed?

Die - ses Was - ser hät - te mocht teu - er ver - kauft
 For this oint - ment might have been sold for great price

Die - ses Was - ser hät - te mocht teu - er ver - ka' und
 For this oint - ment might have been sold for great the

Was - ser hät - te mocht teu - er ver - kauft
 oint - ment might have been sold for great price

Die - ses Was - ser hät - te mocht teu - er ver - k und den
 For this oint - ment might have been sold the

Ar - men ge - ge - ben wer - den, Was - ser hät - te mocht
 poor men re - ceived the mon - y oint - ment might have been

Ar - men ge - ge - ben wer - den, s. er hät - te mocht teu - er ver -
 poor men re - ceived the mon - y ment might have been sold for great

ge - ge - - den es Was - ser hät - te mocht teu - er
 re - ceived the this ointment might have been sold for

Ar - men ge die - ses Was - ser hät - te mocht
 poor men ey, for this oint - ment might have been

teu - sol und den Ar - men ge - ge - ben wer -
 sol and the poor men re - ceived the mon -

und den Ar - men ge - ge -
 and the poor men re - ceived

kauft price und den Ar - men ge - ge -
 price and the poor men re - ceived

teu - er ver - kauft und den Ar - men ge - ge - wer -
 sold for great price and the poor men re - ceived the mon -

16

den, ey, und den Ar-men ge - ge - ben wer-den.
ey, might have been sold for great price and the poor men re - ceived the mon - ey.

den, könnte doch teu-er ver- kauft ey, might have been sold for great price and the Ar- men ge - ge - ben wer - den.
ey, might have been sold for great price and the poor men re - ceived the mon - ey.

den, ey, und den Ar- men ge - ge-ben wer - den.
ey, might have been sold for great price and the poor men re - ceived the mor

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch; mich aber habet ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

But when Jesus heard of it, this was his or trouble come to her? she has done a g me. For now and always the poor a shall not always have with you. F this ointment on my body, sh may bury me. Truly I say t be preached after this, th shall what she did her memorial.

Verrat des Judas

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern und sprach: Was wollt ihr mir geben, was wollt ihr mir geben? Ich, ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

The Betra

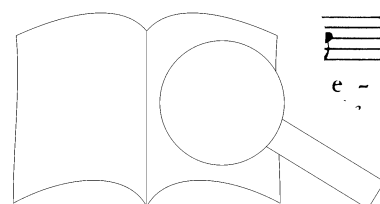
Now t the name was Judas Iscar- iot the chief p said: What will you d me? I, I promise to betray thirty silver pieces. And from anity that he might betray him.

Das heilige Abendmahl | The La

A-ber am er-sten Ta-ge d sü-ß av die Jün-ger zu Je-su und sprachen zu ihm:
Now on the first day of the twelve came to Je-sus and asked this of him:

13. Die Jünger

Wo willst du, daß wir dir be-
Where would you like us to make read - y, wir dir to



where would you

rei - - - ten das O-ster-lamm zu es - - - sen?
read - - - y to keep the pas - chal sup - - - per?

— be - rei - ten das O-ster-lamm zu es - - - sen?
— make read - y to keep the pas - chal sup - - - per?

rei - - - ten das O-ster-lamm zu es - - - sen?
read - - - y to keep the pas - chal sup - - - per?

daß wir dir be - rei - ten das O-ster-lamm zu es - - - sen?
like us to make read - y to keep the pas - chal sup - - - per?

Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hie; ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern. Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

He said: Go to a man who is in the city, and say to him: The Master says to tell you: Now my time is at hand. I will keep the Passover here with you with my disciples. And the disciples did just as Jesus himself had to do to keep the Passover. In the evening he sat down with the twelve disciples. As they were eating, he said to you, one among you twelve, 'I will betray you.'

18. Evangelist

Und sie wur-den sehr be-trübt und hu-ben an, ein jeg-li-cher u-
And they were all ver-y sad, and they be-gan, each one that did

19. Die Jünger Jesu / The Disciples

Herr, bin ich's? Herr, bin ich's?
Lord, is't I, Lord, is't I?

Herr, bin ich's, bin ich's?
Lord, is't I, is't I?

Herr, bin ich's, bin ich's?
Lord, is't I, is't I?

bin ich's, bin ich's, bin ich's?
is't I, is't I, is't I?

Er antwortet' und sprach: Schüssel tauchet, der, der... Sohn gehet zwar da! doch wehe dem M... Sohn verraten wir... Mensch noch... ihn verri... zu ihr... dan... Und er nahm den Kelch... and sprach: Trinket alle daraus;... Bi... en Testaments, welches vergossen... ele... bung der Sünden. Ich sage euch: Ich... on dem Gewächse des Weinstocks nicht... in den Tag, da ich's neu trinken werde mit... Vaters Reich. Und da sie den Lobgesang ge-sprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

He answered them and said: He who shall dip his hand with me in the platter, he, he shall now betray me. The Son of man now indeed must go as it has been written of him, but woe to that person, by whom the Son of man shall be betrayed, for it had been better for that same wretched man if he had not existed. But then Judas answered, he that betrayed, and said: Is't I, Is't I, Master? He said to him: So you have said. And as they were eating, then Jesus took bread, blessed it, broke it, gave it to his disciples. This is my flesh. And he gave it to them, and said: Thanks then, gave it to them, cup. This is my blood of the new testament, which is shed for you and many to for you: I shall not from henceforth drink of the fruit of the vine branch now or ever, until I come again with you within my Father's kingdom. And when they had sung the concluding hymn, they went out to the Mount of Olives.

Ankündigung der Verleugnung des Petrus

Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.“ Wenn ich aber auferstehe, will ich für euch hingehen in Galiläam. Petrus antwortet und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich mich doch nimmermehr ärgern. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Jesus in Gethsemane

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hie, bis daß ich dorthin gehe und bete. Und nahm zu sich Petrum und die zweene Söhne Zebedäi und fing an zu trauren und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübet bis an den Tod; bleibet hie und wachet mit mir! Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesichte und betet und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du wilt! Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petro: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach. Zum andern Mal ging er aber hin, betet und sprach: Mein Vater, ist es nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille! Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafes. Und er ließ sie und ging abermals hin und betet zum dritten Mal und redet dieselbigen Wort. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach, wollet ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird! Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, der ist da, der mich verrät!

Jesu Gefangennahme

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der einer, und mit ihm eine große Schar Schwestern mit Stangen, von den Hohenpriestern des Volks. Und der Verräter hatte ein Küssen und gesagt: Welchen ich küsse, den greifet. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Heißt du, Rabbi! Und küßte ihn. Und Jesus sprach zu ihm: Mein Freund, warum hast du das gethan? Und er antwortete ihm: Und siehe, ich habe dich mit der Hand ausgegriffen, weil du ein Hohenpriester bist. Und Jesus sprach zu ihm: Ich habe gesagt, daß ich nicht einen Knecht und einen Diener, sondern einen Menschen sein will. Denn wer das Schwert zieht, der muß auch ankommen. Oder meinest du, daß ich den Vater bitten, daß er mir eine Legion Engel? Wie würde es denn geschehen? Es muß also gehen. Zu der Stunde waren sie alle ausgerüstet mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fassen, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

The Foretelling of Peter's Denial

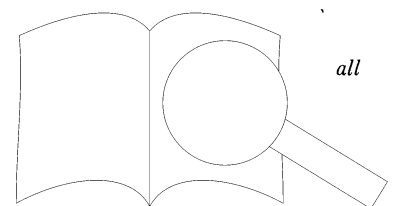
And there Jesus addressed them: Here in this night all of you shall fall away because of me. For the prophet has written, Indeed I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be dispersed and scattered. But then after I am risen, I shall go on before you to Galilee. Then Peter answered and said to him: Even though all men should fall away from you, yet I will never fall away from you. Jesus said to him: Truly I say to you, in this same night, before the cock crow twice, three times shall you have denied me. Peter said to him: No, even though I perish with you, yet will I not, yet will I not, not deny you. And likewise said the other disciples.

The Agony in the Garden

So then Jesus went out with them to a garden they called Gethsemane, and said to his disciples: Sit you down here, until I go up yonder and pray there. He took with him, also both of Zebedee's two children, and went in there, and was troubled. And then Jesus required of them that they should stay with him, and watch with him, while he went far off to pray there, and prayed, saying: My Father, if it may be, O let this cup not pass from me, but as thou wilt. And he found them sleeping, and said to Peter: What is that thou hast done? Thou hast not kept watch with me, as I have said. He is willing, but the flesh is weak. And he said to them: Watch ye, lest ye also enter into temptation. He prayed there a second time, saying: My Father, if thou wilt, let this hard cup pass from me, but not my will, but thy will be done. And he found them again sleeping. And he said to them: Truly I say unto you, ye have slept. And he went forth a third time, and prayed the same words, then came back to them, and said: Behold, the hour is at hand, and the Son of Man must be delivered over to sinners' hands. Go ye now. See there, he is there who betrays

The Arrest of Jesus

While he yet spoke to them, see now, there came Judas, the traitor, and with him was a goodly crowd with swords and other weapons, from the priests and elders, the elders of the Jews. Now the betrayer, he had given a token to them all, and had said: He whom I shall embrace now, that is he; hold him fast. And at once he came to Jesus and said: Hail, hail to thee, O Master! And kissed him then. Jesus then replied to him: My friend, now why have you come here? And then they came to him and all laid their hands upon Jesus, and held him fast. And see now, one of the men that had come there with Jesus, he put forth his hand and he drew his sword, and struck the servant of the priest, and cut the man's ear off. And then Jesus told him: Put up your sword into its place. For he that takes it, he shall perish by the sword. Or suppose you then, that I could not now pray to my own Father? For my Father's will is here to me more than twelve legions of angels. At that moment he said to them: Come out here as against weapons, and laid hold on you, and have I not come here to take me? But to fulfill the scripture. And so all the disciples left him, and fled.

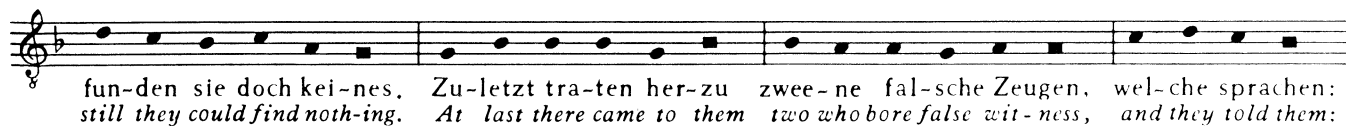


Jesus vor dem hohen Rat

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis' wider Jesum, auf daß sie ihn töteten. Und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, . . .

The Trial before the Council

But those then who had laid hold on Jesus led him away to the high priest, who was Caiaphas, and there the scribes and elders had met all together. Peter also followed after him afar off, to the courtyard of the high priest's palace, and he went in and sat down among the servants, to be a witness how the matter ended. But the chief priests, however, and the elders there, and the council too, tried to find some charge to bring on Jesus, that he might be crucified, but they found nothing. And although many false witnesses came in there,



61. Zwei falsche Zeugen / Two False Witnesses

Tenor 1 3

Er hat ge - sa - get: Ich kann den Tem
This fel - low told us, Now see, I can

Tenor 2

Er hat ge - sa - get: Ich kann den Tem-pel G - bre
This fel - low told us, Now see, I can de -

5

bre - chen und in drei-en Ta - gen, in er a - gen
tem - ple and I can re - build it in three days,
und in drei-en Ta - gen, in
and I can re - build it in

8

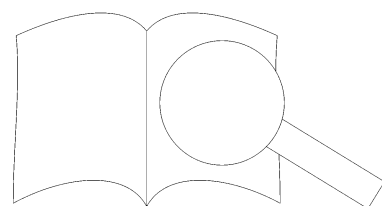
den - sel - ben bau - en. den.
in on - ly three days.
bau - en.
three days.

Und der Hohepriester stur wortest du nichts zu dem Jesus aber schweig und sprach zu ihm lebendigen Gott, daß du uns der Sohn Gottes. Jesus sprach euch: Von nun an werdet des Menschen Kraft und kommen in der Hölle. Daß der Hohepriester seine gelästert! Was bedürfen wir abt ihr seine. . .

But at that the high priest stood up and said to him: And have you no answer then to what these witness against you? Jesus gave him no answer. So the high priest therefore answered him and said to him: I do charge you now, by the one living God, that you must tell us, Are you the Christ then, God's anointed? Jesus said: So you have said. But I say to you, this thing shall appear hereafter, that there shall be shown you the Son of man sitting at God's own right hand, and coming in the glory. Then the high priest tore his robe and said: He has blasphemed here, why need we any more witnesses? Now, all of you have heard t

70. Evangelis

Gottes-lä-ste-rung ge-hö-ret. Was dün-ket euch? Sie ant-w
blas-phe-my that he has spo-ken, what do you think? So they an-



71. Schriftgelehrte und Älteste / The Scribes and Elders

Er ist des To - des schul - dig!
Yes, he is guilt - y of death!

Er ist des To - des schul - dig, er ist des To - des schul - dig!
Yes, he is guilt - y of death, yes, he is guilt - y of death!

Er ist des To - des schul - dig, er ist des To - des schul - dig!
Yes, he is guilt - y of death, yes, he is guilt - y of death!

Er ist des To - des schul - dig!
Yes, he is guilt - y of death!

Da speieten sie aus in sein Angesichte und schlugen ihn mit ... So then they spat on him, decked him
buffeted him ...

Fäu - sten. Et - li - che a - ber schlu - gen ihn ins An - chen:
al - so. Oth - ers a - mong them struck him with their hand red him:

73. Der ganze Haufe / The Multitude

Weis - sa - ge uns, weis - sa - ge uns, ist es, der -
Now proph - e - sy, now proph - e - sy, no gave you all -

Weis - sa - ge uns, weis - sa - ge uns, ste, wer ist es,
Now proph - e - sy, now proph - e - sy, Christ, who gave you

Weis - sa - ge uns, Chri - ste, Chri - ste, wer ist es,
Now proph - e - sy, Lord Christ, Lord Christ, who gave you

Weis - sa - ge uns, Chri - ste,
Now proph - e - sy, Lord Christ, Lord Christ,

Weis - sa - ge uns, Chri - ste, wer ist es,
now proph - e - sy, Lord Christ, Lord Christ, who gave you,

Weis - sa - ge uns, Chri - ste, wer ist es,
now proph - e - sy, Lord Christ, Lord Christ, who gave you,

der schlug? Weis - sa - ge uns, Chri - ste
a blows, now proph - e - sy, Lord Christ, Lord Christ,

weis - sa - ge uns, Chri - ste
now proph - e - sy, Lord Christ, Lord Christ,

wer ist es, wer ist es, der dich schlug, der dich schlug?
who gave you, who gave you all these blows, all these blows?

— wer ist es, — wer ist es, der dich schlug, der dich schlug?
— who gave you, — who gave you all these blows, all these blows?

ist es, wer ist es, der — dich schlug, der dich schlug?
gave you, who gave you all — these blows, all these blows?

wer ist es, wer ist es, der dich schlug, der dich schlug?
who gave you, who gave you all these blows, all these blows?

Verleugnung des Petrus

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du, du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich, ich weiß nicht, was du sagest. Als er aber zu der Tür hinausging, sahe ihn eine andere; die sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth. Und er leugnete abermal und schwur dazu: Ich kenne des Menschen nicht. Und über...

The Denial of Peter

Peter still sat outside there in the yard, and a maid went up to him and said: And you, you also came with Jesus, who is of Galilee. But Peter denied it and he said: I, I know not what you tell me. And he went out into the gateway, then another came and said to those who were there within: This man also was with Jesus of Nazareth. He swore an oath: I know not that man.

ei - ne klei - ne Wei - le tra - ten hin - zu, die da stun - d'
yet an - oth - er mo - ment, some came to him that stood by

83. Die Knechte / The Servants

Wahr - lich, du, du bist auch ei - ner, Tru - ly, you, you al - so came here, here with this

Wahr - lich, du, du bist auch ei - ner von de - Tru - ly, you, you o came here with this

Wahr - lich, du, du bist auch ei - ner von de - Tru - ly, you, you t came here with this

Wahr - lich, du, du bist auch ei - ner von de - Tru - ly, you, you al - so came here with this

nen, man, dei - ne Spra - che ver - rät dich. r your own ac - cent be - trays you.

nen, man, Spra - che, dei - ne Spra - che ver - rät dich. own ac - cent, your own ac - cent be - trays you.

nen, man, che, dei - ne Spra - che ver - rät dich. cent, your own ac - cent, your own ac - cent be - trays you.

nen, man, denn dei - ne Spra - che, dei - ne Spra - che ver - rät dich. for your own ac - cent, your own ac - cent be - trays you.

Da begann er zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne des Menschen nicht. Und alsbald krähet' der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen; und ging hinaus und weinete bitterlich.

Then he began speaking with himself and swearing: I know him not. And then Peter thought of what he had told him: Before the cock shall crow, thou shalt have denied me three times. And he went out, and wept there most bitterly.

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten; und bunden ihn und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das Judas sahe, der ihn verraten hatte, daß er verdammte war zum Tode, gereuet es ihn, und brachte hernieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Then in the morning all of the chief priests assembled with the elders of the Jews, and took counsel together how they might put him to death. They bound him fast and led him out of there, and then they delivered him up to the governor called Pontius Pilate. But when Judas saw it, Judas who had betrayed him, that he had been condemned to perish, he suffered remorse, and so he brought back then the thirty silver pieces to the chief priests and the elders, and he said: .

Ich ha-be ü-bel ge-tan, daß ich unschul-dig Blut ver-ra-ten ha-be.
I have done e-vil in this; I have betrayed the blood of some-one in-no-cent.

Sie sprachen:
They an - swered:

53

89. Honepfister und Altstete / The Chief Priests and Elders

Alt
Was ge - het es uns
How then should we say

Tenor 1
Was ge - het es uns
How then should we say

Tenor 2
Was ge - het es uns
How then should we say

Baß
Was ge - het es uns an, uns
How then should we say that, say

Was ge - het es uns an, ge - het an?
How then should we say that, then should' that,

Da sie - he du zu,
for that is your cause, is zu!
cause.

Da sie - he du
for that is your zu!
cause.

sie - he du zu,
that is your cause, du zu!
cause.

zu, du zu!
cause, your cause.

Und er warf die Silberlinge in d
ging hin und er -

He threw down the silver pieces in the temple, went out of there, went out and he . . .

hing sich se
hunged him

91. He

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Es taug nicht, daß wir sie
It is wrong for us to

Baß Es taug nicht, daß wir sie In den Got-tes - ka-sten
Bass It is wrong for us to put them in here with the

Es taug nicht, daß wir sie
It is wrong for us to

In den Got-tes - ka-sten
put them in here with the

Es taug nicht, daß wir sie
It is wrong for us to

In den Got-tes - k
put them in here with the treas - ure, for

105. Der ganze Haufe / The Multitude

Sopran
Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra - bam!
Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Alt
Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra - bam!
Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Tenor
Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra - bam!
Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Baß
Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra - bam!
Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab-bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Je-
su, ...

So Pilate therefore asked them: What shall I d-
with Jesus, ...

108. Evangelist

von dem ge - sa - get wird, er sei Chri - stus?
the one who has been called God's a - noint - ed?

Sie spr-
And

109. Der ganze Haufe / The Multitude

Laß ihn kreu-zi - gen, laß ihn kreu-zi-gen
Have him cru-ci - fied, have him cru-ci - fi - z - gen!
- ci - fied!

Laß ihn kreu-zi - gen, laß ihn k
Have him cru-ci - fied, have him kreu - zi - gen!
cru - ci - fied!

Laß ihn kreu-zi-gen, laß ihn kr
Have him cru-ci - fied, have him kreu - zi - gen!
cru - ci - fied!

Laß ihn kreu-zi - ge n, laß ihn kreu - zi - gen!
Have him cru-ci - fie n, have him cru - ci - fied!

110. Evangelist

Der Landpfleger s-
The gov - er - nor

112. Evangelist

...n Übelsgetan?
...en has this man done?

Sie schrien aber noch mehr und sprachen:
They cried again all the more and answered:

113. Der ganz

gen, laß ihn kreu-zi-gen, laß ihn kreu - zi - gen!
- fied, have him cru-ci - fied, have him cru - ci - fied!

n kreu-zi - gen, laß ihn kreu-zi-gen, laß ih- k- - zi - gen!
im cru-ci - fied, have him cru-ci - fied, ho- fied!

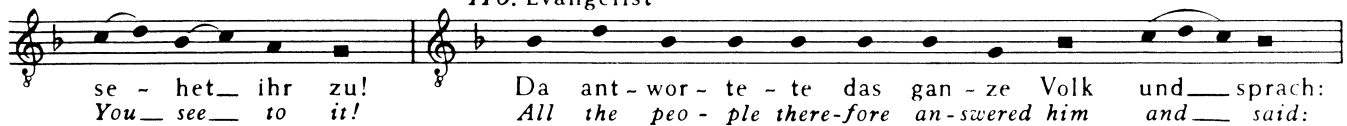
n kreu-zi-gen, laß ihn kreu-zi-gen, laß ihn
aim cru-ci - fied, have him cru-ci - fied, have him

Laß ihn kreu-zi - gen, laß ihn kreu-zi-gen,
Have him cru-ci - fied, have him cru-ci - fied,

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß viel ein großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände für dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten;

So then after Pilate realized that nothing came of it, rather that there was greater confusion there, he took water and washed his hands before them all and said: See, I am guiltless of the blood of this just person.

116. Evangelist

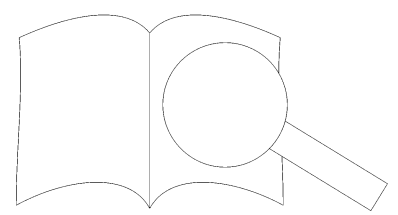


117. Der ganze Haufe / The Multitude

Sein Blut kom - me ü - ber uns, kom - me ü - ber
His blood be up - on us all, be up - on us
Sein Blut kom - me ü - ber uns, kom - me ü - ber
His blood be up - on us all, be up - on
Sein Blut kom - me ü - ber uns, kom - me ü - ber uns
His blood be up - on us all, be up - on us all
Sein Blut kom - me ü - ber uns, kom - me ü - ber
His blood be up - on us all, be up - on
uns und un - se - re Kin - - - der, se
all and al - so our chil - - - dren, be
uns und un - se - re Kin - - - der, sein P
all and al - so our chil - - - dren, his be
un - se - re Kin - - - der
al - so our chil - - - dren
uns und un - se - re Kin - - - der
all and al - so our chil - - - dren
kom - me ü - ber uns
be up - on us all
kom - me ü - ber
be up - on us
uns,
all,
der uns und un - se - re Kin - - - der!
us all and al - so our chil - - - dren.
und un - se - re Kin - - - der!
and al - so our chil - - - dren.
der!
and al - so our chil - - - dren.
der!

... aber Jesum ließ er geißeln
... daß er gekreuzigt würde. Da nah
... des Landpflegers Jesum zu sich in
... ersammelten über ihn die ganze Schar
una ... und legten ihm einen Purpurmantel an
und flo. ... eine Dornenkrone und setzten sie auf sein
Haupt un. ... ein Rohr in seine ...

Then he released Barabbas to
scourged him, and gave him
crucify him. Then some from
diers took him with them to
the company around him the
and put upon him a royal pu
crown of thorns then and pu
to hold in ...



das gesaget ist durch den Propheten: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.“ Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: „Dies ist Jesus, der Juden König.“ Und es wurden zweene Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken.

er they then had crucified him, they divided up his garments and then they cast lots for them, and that fulfilled the scripture, wick was prophesied by the old psalmist: They parted all my garments equally among them, and, as for my own cloak, they all cast their lots upon it. And so then they sat down and watched over him; and there on the cross above him they put above his head the cause of his accusation, namely: This is Jesus, the King of Israel. And they crucified then also two thieves on crosses there, one on the right hand and one on the left hand.

Die a-ber vor-ü-ber-gin-gen, lä-ster-ten ihn und schüttel-ten ih-re Köp-fe und sprachen:
And all of those that went by there laughed o-ver him, and shak-ing their heads be-fore him they mocked him:

121. Juden und Kriegsknechte / Jews and Soldiers

Der du den Tem-pel Got-tes zer-brichst
You that des-troy the tem-ple of God

Der du den Tem-pel Got-tes zer-brichst
You that des-troy the tem-ple of God

Der du den Tem-pel Got-tes zer-brichst
You that des-troy the tem-ple of God

Der du den Tem-pel Got-tes zer-brichst
You that des-troy the tem-ple of God

und bau-est ihn in dreien Ta-ger
and build it up a-gain in three day.

und bau-est ihn in dreien Ta-ger
and build it up a-gain in three day.

und bau-est ihn in dreien Ta-ger
and build it up a-gain in three day.

und bau-est ihn in dreien Ta-ger
and build it up a-gain in three day.

Sohn,
Son,

so steig her-ab, so steig her-ab vom Kreuz!
now then come down, now then come down from there.

so steig her-ab, so steig her-ab vom Kreuz!
now then come down, now then come down from there.

so steig her-ab, so steig her-ab vom Kreuz!
now then come down, now then come down from there.

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein . . .

And likewise in that manner also the chief priests . . .

samt den Schrift - ge - lehr - ten und Äl - te - sten und — spra - chen:
with the scribes and eld - ers de - rid - ed him and — mocked him:

123. Hohepriester, Schriftgelehrte und Älteste / Chief Priests, Scribes and Elders

An-dern hat er ge - hol - fen und kann ihm sel-ber nicht
Oth-ers he has de - liv - ered; him - self he can - not de -

An-dern hat er ge - hol - fen und kann ihm sel-ber nicht
Oth-ers he has de - liv - ered; him - self he can - not de -

An-dern hat er ge - hol - fen, ge - hol - fen und kann ihm sel - ber nicht
Oth-ers he has de - liv - ered, de - liv - ered; him - self he can - not de -

An-dern hat er ge - hol - fen, ge - hol - fen und kann ihm sel-ber nicht
Oth-ers he has de - liv - ered, de - liv - ered; him - self

hel - fen. Ist er der Kö-nig Is - ra - els,
liv - er. If he be King of Is - ra - el,

hel - fen. Ist er der Kö-nig Is - ra - el,
liv - er. If he be King of Is - ra - el,

hel - fen. Ist er der Kö - nig Is
liv - er. If he be King of Is

hel - fen. Ist er der Kö - nig Is
liv - er. If he be King of Is

hel - fen. Ist er der Kö - nig Is
liv - er. If he be King of Is

so stei - ge er nun vom Kr so stei - ge er nun vom Kreuz, so wol - len wir ihm
then let him now leave the then let him now leave the cross, and then we shall be -

so stei - ge er nun vom Kreuz, so wol - len wir ihm
then let him now leave the cross, and then we shall be -

nun vom Kreuz, so wol - len wir ihm
leave the cross, and then we shall be -

nun vom Kreuz, so wol - len wir ihm
leave the cross, and then we shall be -

nun vom Kreuz, so wol - len wir ihm
leave the cross, and then we shall be -

en. Er hat Gott ver-trau - et; der er - lö - se ihn nun, lü -
him. In his God he trust - ed; God de - liv - er him now, if -

- ben. Er hat Gott ver-trau - et;
him. In his God he trust - ed;

- ben. Er hat Gott ver - trau - et;
we shall be - lieve him. In his God he trust - ed;

gläu - ben. Er hat Gott ver-trau - et;
lieve him. In his God he trust - ed;

18

...ster's ihn; denn er hat ge-sa - get: Ich, ich bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes
 ... he will, for him - self he told us, I, I am, I, I am, I am God's own

luster's ihn; denn er hat ge-sa - get: Ich, ich bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes
 if he will, for him - self he told us, I, I am, I, I am, I am God's own

luster's ihn; denn er hat ge-sa - get: Ich, ich bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes
 if he will, for him - self he told us, I, I am, I, I am, I am God's own

...denn er hat ge-sa - get: Ich, ich bin, ich, ich bin Got - tes
 ... for him - self he told us, I, I am, I, I am God's own

25

Sohn, ich, ich bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes
 Son, I, I am, I, I am, I am God's own

Sohn, ich, ich bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes
 Son, I, I am, I, I am, I am God's own

Sohn, ich, ich bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes
 Son, I, I am, I, I am, I am God's own

Sohn, ich, ich bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes
 Son, I, I am, I, I am, I am God's own

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren. Und von der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrei Jesus laut und sprach: Eli, Eli, Eli, lama asabtani? Das ist: Mein Gott, mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

The way were c. e with him in the same
 om the sixth hour onward
 darkness on all the land,
 And when it was the ninth hour
 Eli, Eli, Eli, lamah azav'tani? Which
 My God, wherefore hast thou now

Et - li - che a - ber, die d' stun - da' das hö - re - ten, spra - chen sie:
 Some of the peo - ple who by has heard him speak said of him:

127. Die Kriegsknechte / .

Der He Jen E - - li - - - as, ru - - fet den E - - li - - as, den E - - li - - - ru - - fet den E - - li - -
 He on E - - li - - - jah. calls up - on E - - li - -

Und bei einer unter ihnen und nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig . . .

And quickly one of them ra sponge and filled it up with .

und stek - ket' ihn auf ein Rohr und trän - ket' ihn. Die an - dern a - ber spra - chen:
and mount - ed it on a reed to give to him. The oth - ers said, how - ev - er:

129. Die Juden / The Jews

3

Halt, halt, laßt se - - - hen, laßt
Wait, wait, and see now, and

Halt, halt, laßt se - - - hen, halt, halt, laßt se - - - hen, laßt
Wait, wait, and see now, wait, wait, and see now, and

Halt, halt, laßt se - - - hen, halt, halt, laßt se - - - hen, laßt
Wait, wait, and see now, wait, wait, and see and

Halt, halt, laßt se - - - hen,
Wait, wait, and see now,

6

se - hen, ob E - li - as kom - - me und ihm
see now if E - li - jah comes down here to

se - hen, ob E - li - as kom - me und i
see now if E - li - jah comes down here ve

se - hen, ob E - li - as kom - - r
see now if E - li - jah comes a n

se - hen, ob E - li - as kom - -
see now if E - li - jah comes hel - - -
save

10

fe, ob E - li - as ihm hel - - - fe!
him, if E - li - jah ere to save him.

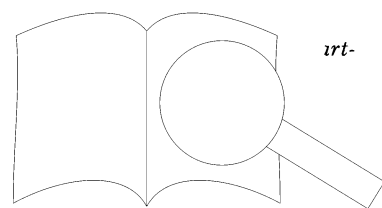
fe, me und ihm hel - - - fe!
him, s down here to save him.

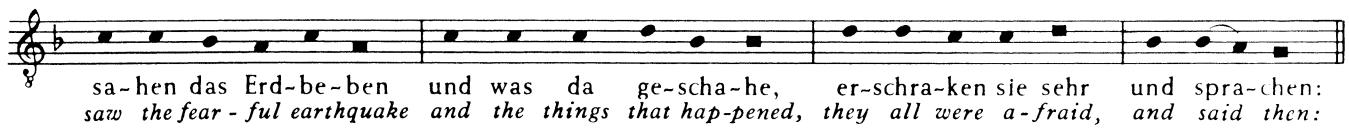
ob s me und ihm hel - - - fe!
him, s down here to save him.

li - as kom - me und ihm hel - - - fe!
E - li - jah comes down here to save him.

at und verschied. Und siehe da,
erreiß in zwei Stück von oben an
Erde erbebete, und die Felsen zerris -
s - - - - -
täten sich auf, und stunden auf viel Lei -
die da schliefen, und gingen aus den Grä -
ner Auferstehung und kamen in die heilige
rschienen vielen. Aber der Hauptmann und die
bei waren und bewahreten Jesum, da sie . . .

But then Jesus cried out
Then at that time the v
parts, from at the top c
ed quaking then, and th
graves were then opene
of many saints who ha
their graves there after
city of God and appea
those who were with h
they . . .





131. Hauptmann samt den Kriegsknechten/The Centurion and the Soldiers

Wahr - - - - - lich, die-ser ist Got - tes Sohn ge -
Tru - - - - - ly this man was God's own Son, his

Wahr - - - - - lich, die-ser ist Got - tes Sohn -
Tru - - - - - ly, this man was God's own Son,

Wahr - - - - - lich, die-ser ist Got - tes Sohn -
Tru - - - - - ly, this man was God's own

Wahr - - - - - lich, die-ser ist Got - tes Soh -
Tru - - - - - ly this man was God's own Sc

we - - - - - sen, die-ser ist Got - tes Sohn, Got - tes Sohn ge
own Son, this man was God's own Son, God's own Son, hi

ge - we - sen, die-ser ist Got - tes Sohn, ge
his own Son, this man was God's own Son, Son.

ge - we - sen, die-ser ist Got - tes ot - te ge - we - sen!
his own Son, this man was God's or his own Son.

we - - - - - sen, die-ser ist Got - tes ge - we - - - - sen!
own Son, this man was God's own his own Son.

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusaher
Jesu waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ih
net; unter welchen war Maria Magdalena und Maria,
Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder
däi.

any women there who observed at a dis-
come with Jesus out of Galilee and been
wit. and who had also served him. And among them
Mary Magdalene, also Mary the mother of James
Joses, and the mother of Zebedee's two children.

Jesu Grablegung

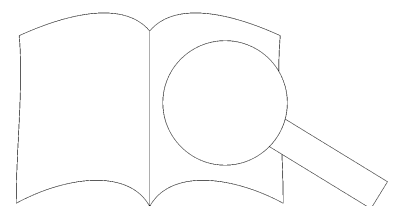
Und am Abend kam ein reich
hieß Joseph, welcher auch
Pilato und bat ihn um den
man sollt' ihm ihn
wickelt ihn in ein
neu Grab, welche
wälzet einen
davon. Er
Maria.

The Burial of Jesus

In the evening there came a rich man of Arimathea, namely,
Joseph, who was also a disciple. He went in to Pilate and
begged the body of Jesus. Therefore Pilate ordered it should
be delivered. And Joseph took it out and wrapped it up in
clean white linen, and laid it out in his own newmade grave,
which had been hewn out for him out of the side of a rock,
and rolled a large and heavy stone to the door that closed
it, and went away. But there also were there both Mary
Magdalene and the other one called Mary; they sat down to
watch at the grave.

The Watch at the Grave

Now the next day after, the
all the chief...



Ho - hen-prie - ster und Pha - ri - sä - er sämt - lich zu Pi - l,
priests and eld - ers and Phar - i - sees to - geth - er went to Pi - late an - - - asked n...

133. Hohepriester und Pharisäer / The Chief Priests and Pharisees

3

Herr, wir ha-ben ge-dacht, daß die-ser Ver-füh-er, Ver-füh-er
 Sir, we all have re-mem-bered that that de-ceiv-er, de-ceiv-er

Herr, wir ha-ben ge-dacht, daß die-ser Ver-füh-er, die-ser Ver-füh-er
 Sir, we all have re-mem-bered that that de-ceiv-er, that that de-ceiv-er

Herr, wir ha-ben ge-dacht, daß die-ser Ver-füh-er, die-ser Ver-füh-er
 Sir, we all have re-mem-bered that that de-ceiv-er, that that de-ceiv-er

Herr, wir ha-ben ge-dacht, daß die-ser Ver-füh-er sprach, da er noch
 Sir, we all have re-mem-bered that that de-ceiv-er said, while he was

sprach, da er noch le-be-te, daß die-ser Ver-füh-er sprach, da
 said, while he was yet a-live, that that great de-ceiv-er said, whil

sprach, da er noch le-be-te, daß die-ser Ver-füh-er sp
 said, while he was yet a-live, that that great de-ceiv-er

sprach, da er noch le-be-te,
 said, while he was yet a-live,

te: Ich will nach drei-en T on
 live, You know that aft-er

te: Ich will nach
 live, You know that

te: Ich will nach
 live, You know th

te: Ich will nach Ta-gen
 live, Y r three days

er - ste -
 in glo -

wie-der auf - er -
 I shall rise in

wie-der auf - er -
 I shall rise in

wie-der auf er -
 I shall rise in

be-fieh-le, daß man das Grab ver-wah-
 give or-ders to seal the grave and watch

Dar-um be-fieh-le, daß man ver-wah-
 And so give or-ders to s watch

n. Dar-um be-fieh-le, daß man das Grab
 ry. And so give or-ders to seal the grave

ste-hen. Dar-um be-fieh-le, daß
 glo-ry. And so give or-ders to seal the grave

21

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht sei - ne Jün - ger kommen und
 it un - til the third day hence, lest the dis - ci - ples try to come there and

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht sei - ne Jün - ger kommen und
 it un - til the third day hence, lest the dis - ci - ples try to come there and

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht sei - ne Jün - ger kommen und steh -
 it un - til the third day hence, lest the dis - ci - ples try to come there and steal -

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht sei - ne Jün - ger kommen und
 it un - til the third day hence, lest the dis - ci - ples try to come there and

26

steh - len ihn und sa - gen zu dem Vol - - ke: Er ist
 steal him out, and say to all the peo - - ple, He is

steh - len ihn und sa - gen zu dem Vol - - ke: Er ist
 steal him out, and say to all the peo - - ple, He is

- - len ihn und sa - gen zu dem Vol - - ke: Er ist
 him out, and say to all the peo - - ple, He is

steh - len ihn und sa - gen zu dem Vol -
 steal him out, and say to all the peo -

31

er ist auf - - er - stan - den von den und wer - de der
 en, is ris - en and will come and so is the

auf -, er ist auf - er - stan - d - ry; und wer - de der
 ris - en, is ris - en and and so is the

auf -, er ist auf - er - - d - To - ten; und wer - de der letz -
 ris - en, is ris - er - glo - ry; and so is the lat -

er ist auf - - den To - ten; und wer - de der
 en, is ris - in glo - ry; and so is the

36

letz - te B denn der er - - ste, denn der er - - ste.
 lat - ter a than the for - - mer, than the for - - mer.

er denn der er - - ste, denn der ste.
 still than the for - - mer, than

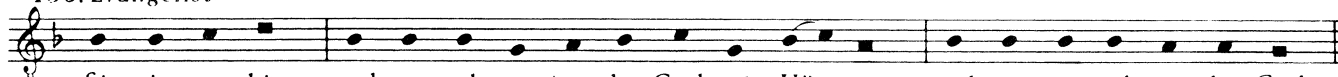
B ig är - ger, är - ger denn
 zeit worse still, worse still than

letz - te Be - trug är - ger, är - ger denn de.
 lat - ter de - zeit worse still, worse still than the

Pilatus sprach zu ihnen: Da habet ihr die Hüter: gehet hin und verwahret es, wie ihr wisset.

But Pilate gave this answer: I see you have a watch there; go your way and secure it as well as possible . . .

136. Evangelist



Sie gin-gen hin und ver-wah-re-ten das Grab mit Hü-tern und ver-sie-gel-ten das Grab.
So they went out and they made the tomb se-cure with watch-men and by seal-ing up the stone.

137. Beschluß / Conclusio



Eh-re sei dir, Chri-ste, der du lit-
Praised be thou, O Sav-iour, Who didst suf-
Eh-re sei dir, Chri-ste, der du
Praised be thou, O Sav-iour, Who
Eh-re sei dir, Chri-ste,
Praised be thou, O Sav-iour,
Eh-re sei dir, Chri-ste, der
Praised be thou, O Sav-iour, Who



- test Not, der du lit-
- fer pain, who didst suf-
- test Not, der du lit-
- fer pain, who didst suf-
test Not, der du lit-
fer pain, who didst suf-
- test Not,
- fer pain, li-
- test Not, an dem Stamm des Kreu-
- fer pain, And in cru-ci-fix-



zes, ion,
Kreu-zes für uns den bit-tern Tod, an-
fix-ion for us bore bit-tern scorn, And-
amm des Kreu-zes für uns den bit-tern Tod, an-
cru-ci-fix-ion for us bore And-
zes, ion, dem Stamm des Kreu-zes für uns den
ior in cru-ci-fix-ion for us bore
zes, an dem Stamm des Kreu-zes für uns den
ion, and in cru-ci-fix-ion for us bore

12

— dem Stamm des Kreu - zes für uns den bit - - tern Tod, und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for us bore bit - - ter scorn, And reign - est

— dem Stamm des Kreu - zes für uns den bit - tern Tod, und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for us bore bit - ter scorn, And reign - est

— dem Stamm des Kreu - zes für uns den bit - tern Tod, und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for us bore bit - ter scorn, And reign - est

— dem Stamm des Kreu - zes für uns den bit - tern Tod, und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for us bore bit - ter scorn, And reign - est

15

mit dem Va - ter dort in E - wig - keit, und herrschest mit dem Va - ter
 with the Fa - ther there e - ter - nal - ly, and reign - est with the Fa - t'

mit dem Va - ter dort in E - wig - keit, und herrschest mit dem
 with the Fa - ther there e - ter - nal - ly, and reign - est with the

mit dem Va - ter dort in E - wig - keit, und herrschest m' ter n e -
 with the Fa - ther there e - ter - nal - ly, and reign - est

mit dem Va - ter dort in E - wig - keit, und herrschest mit dem Va - ter dort in
 with the Fa - ther there e - ter - nal - ly, and reign - est with the Fa - ther there e -

18

E - wig - keit, und herrschest mit dem
 ter - nal - ly, and reign - est with the

E - wig - keit, und herrschest in E - wig - keit; hilf uns
 ter - nal - ly, and reign - est e e - ter - nal - ly, Help all

E - wig - keit, und herrschest in E - wig - keit; hilf uns
 ter - nal - ly, and reign - est e e - ter - nal - ly, Help all

E - wig - keit, und herrschest in E - wig - keit; hilf uns
 ter - nal - ly, and reign - est e e - ter - nal - ly, Help all

E - wig - keit, und herrschest in E - wig - keit; hilf uns
 ter - nal - ly, and reign - est e e - ter - nal - ly, Help all

21

ar - mer
 us poor

hilf uns ar - men Sün - dern zu der Se - lia - keit.
 help all us poor sin - ners to find a

hilf uns ar - men Sün - dern zu der
 Help all us poor sin - ners to find

hilf uns ar - men Sün - dern zu der
 Help all us poor sin - ners to find

helf uns ar-men Sün-dern zu der Se - - - - - lig-keit. Ky -
 help all us poor sin - ners to find grace in thee.

helf uns ar-men Sün-dern zu der Se - - - - - lig - keit. Ky -
 help all us poor sin - ners to find grace in thee.

helf uns ar-men Sün-dern zu der Se - - - - - lig - keit. Ky -
 help all us poor sin - ners to find grace in thee.

helf uns ar-men Sün-dern zu der Se - - - - - lig - keit. Ky -
 help all us poor sin - ners to find grace in thee.

- ri - e e - lei - - - - son, Chri - ste e -
 - ri - e e - lei - - - - son, Chri - ste e - lei -
 - ri - e e - lei - - - - son, Chri - ste e - le - on, Chri -
 - ri - e e - lei - - - - son, Chri - st

son, e - lei - - - - son, - ri - e e - lei - -
 lei - son, e - lei - son, Ky -
 ste e - lei - - - - e e - lei - - - -
 Chri - ste - ri - e e - lei - - - -

Ky - ri - e e - lei - - - - son.
 i - son, Ky - ri - e e - lei - son, e - - - lei - - son.
 - lei - - son, Ky - ri - e e - lei -
 - son, e - - lei -